

A " Falu vejen Kurta Kocoma  
firtikar Hollana for dufase

a hollana firtikar valamin  
a dudar choiboyi jogaat vadi leuleri. ||



FALU VEGEN KURTA KOCSMA  
Op den landweg staat de dorpskroeg.

Fa-lu vé-gen kūr- ta kōcs- ma  
Op den landweg staat de dorpskroeg

O- da rug-ki a sza- mōs-ra.  
Bij de rivier wel dicht genoeg

Meg is lát-na mā-gat ben-ne,  
Om in schemerlicht misschien

Ha az éj nem kō-ze- led-ñe.  
Nog juist haar spiegelbeeld te zien

Az éj-sza-ka kō-ze- le-dik,  
De schemering verzinkt in nacht

A- vi-lág el csen de- se- dik,  
de wereld is tot rust gebracht

Pi- hen a komp ki kōtōt-ték,  
Vastligt de pont die ledig is

Ben- ne hall-gat a sō- tét-seg.  
Daar binnen zwijgt de duisternis

De a kōcs-ma bez-zeg han-gos.  
Maar de kroegdeur laat geluid door

Mūn-kál-ko- dik a cim-bál- mos.  
Een cimbaal speelt daar een lied voor

A le-gé-nyek kur-jon-gat-nak,  
En jonge stemmen juichen luid

Szin-te reng be-lé az ab-lak.  
Dat er van beven glas en ruit

Kocs-ma-ros-né a- rany vir-ág,  
Kom gouden bloem schoone waardin

I- de a leg-job-bik bo- rat!  
Schenk mij je beste wijn eens in

Vén le- gyen mint a nagy a-pám,  
Een wijntje oud als grootpapa

Es tū-zes mint if- ju ba-bam.  
Maar vurig als een kind ha-ha!

Huzd-ra ci-gány huz- zad job- ban  
Zi-geu-ner speel, speel op speel door

Tan- col-ni va- ló ked-vem van.  
Want dansen wil ik, dansen hoor



El . tañ-co- lom a pën-ze- met,  
Mijn laatste cent voor dat plezier

Ki-tán- co- lom a lel- ke-met!  
Ja zelfs mijn ziel verdans ik hier

Be- ko- pog-nak az a- bla-kon:  
Daar klopt er een aan 't vensterruit

Ne zug- já-nak o-lyan na- gyan!  
Hei daar, is dat lawaai haast uit

Azt ü- ze- ni az u- ra>ság,  
Mijn heer wordt in zijn slaap gestoord

Ho-gy le- fe-küdt a-lud-ni vágy .  
Wanneer hij al dat leven hoort

Ör- dög buj-jék az ur- ad-ba ,  
Jouw heer, hij loo-pe naar de maan

Te pe- dig menj a po-kol-ba!  
En jij, loop jij hem achter aan

Huzd rá ci- gány szak az-ért is,  
Zi- geuner speel, speel nu nog meer

Ha mind-járt az in- gem- ért is !  
Al kost het mij mijn hemd dit keer

Me- gint jö- nek, ko- pog-tat-nak:  
Maar hoor daar klopt weer iemand aan

Csen-de-seb-ben vi-gad-ja- nak,  
Wees even stil en hoor mij aan

Is-ten áld- ja meg kend-te-ket;  
In Gods-naam zachter die muziek

Sze- gény é- des a-nyám be- teg.  
Want ach mijn moeder is zoo ziek.

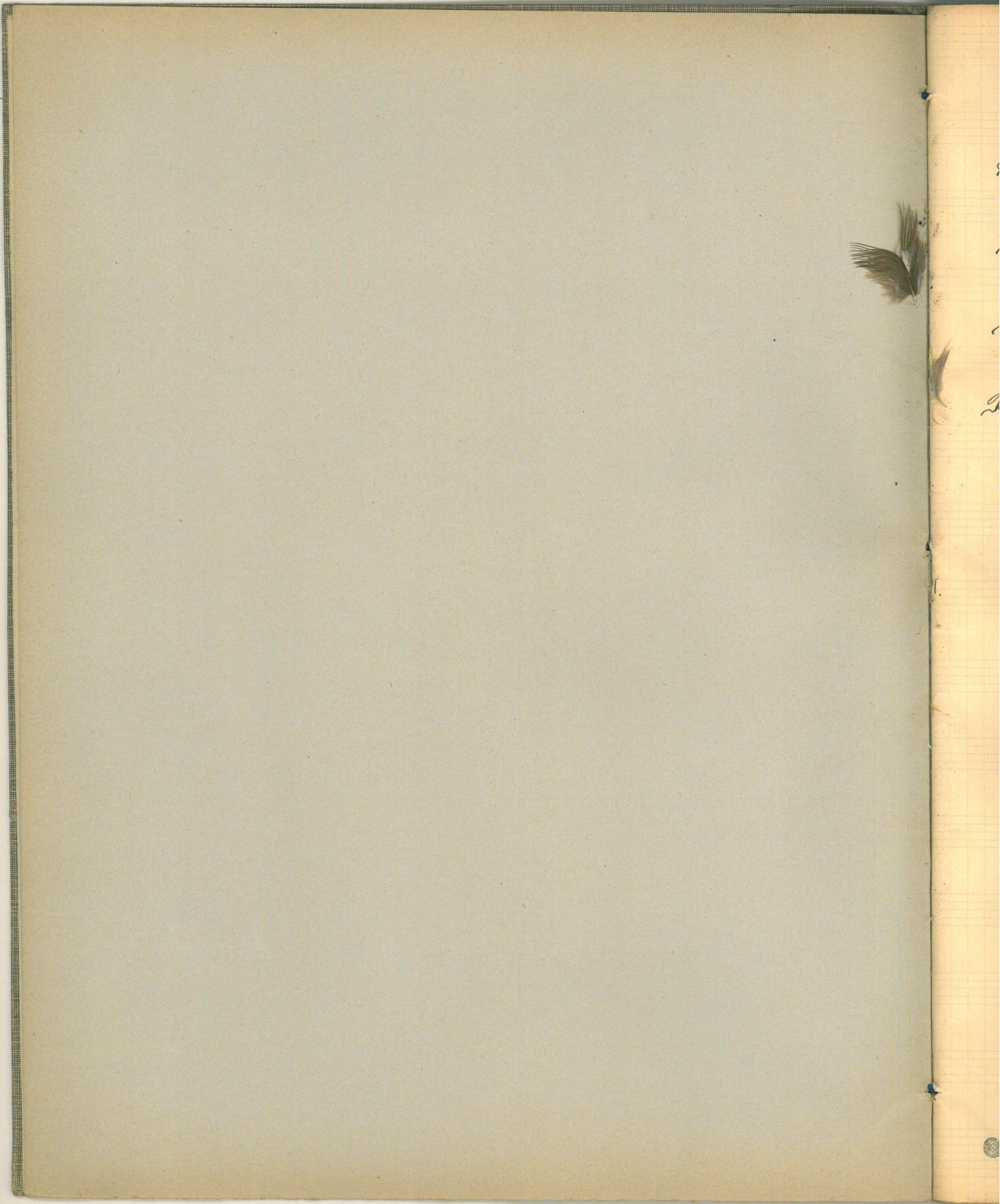
Fe- le- le- tek egy-ik sem ad,  
Niet een die nog wat zingen wil

Ki- hör- pen- tik bo-ra-i- kat,  
Men leegt zijn glas, men doet dat stil

Vé- gét ve-tik a ze-né- nek,  
De mu- zi- kant heeft af-ge- daan

'S ha-za men- nek a le- gé- nyek  
De jon-ge- lui naar huis nu gaan.







Falu végén kurtá kocsma.  
(Petöfi Sándor)

6

"Kenté je a szerettei."  
Adam Jenö.

Andante sostenuto  $\text{♩} = \pm 66$

Handwritten musical score for five vocal parts: Tenor I, Tenor II, Baritone I, Baritone II, and Bass. The score is in common time (C) and features a melodic line with dynamics like pp, m, and morendo. The lyrics are "Kenté je a szerettei." by Adam Jenö.

Handwritten musical score for five vocal parts: Tenor I, Tenor II, Baritone I, Baritone II, and Bass. The score is in common time (C) and features a melodic line with dynamics like pp, m, and morendo.





Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and lyrics. The second staff is another vocal line. The third staff is a piano accompaniment line with notes and rests. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment lines. Dynamic markings include *piu f*, *f*, *p*, and *M*. A circled number 1 is above the first measure of the piano accompaniment. The lyrics are in Dutch and Finnish: "of alle bar simplici poco iubato" and "Tälve wecken koortä hötsj- ma".

Aan het dorpsende staat een haverne

Tälve wecken koortä hötsj- ma

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and lyrics. The second staff is another vocal line. The third staff is a piano accompaniment line with notes and rests. The fourth and fifth staves are additional piano accompaniment lines. The lyrics are in Dutch and Finnish: "o- da roekie à Sä-mosj- rä;" and "Mek isj laatnä mä kaart bin- ne, ...".

Uitgebrond Aet aan de Saamos

zij son siekelf daarin ook sien.

odda roekie à Säamosra

Mek is laatnä mäkaart bensie



Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests, including a circled '2' above it. The second staff is another vocal line. The third staff is the piano accompaniment, showing chords and a triplet of eighth notes. The fourth and fifth staves are lower piano parts. The lyrics 'Ka - ar ej nem kö-ze- led- nie' and 'Ar ej-sä hä kö-rie- le-' are written below the notes.

Wanneer de nacht niet reeds naderde De nacht komt nader

Ka ar ej nem közeledni ar ejsakka köriledik

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with notes and rests, including dynamic markings like 'mf'. The second staff is another vocal line. The third staff is the piano accompaniment, showing chords and a triplet of eighth notes. The fourth and fifth staves are lower piano parts. The lyrics 'diek a wie laakil jindigje diek' and 'Pie-hin a komp, kie köüt-seek, ben-ni häll-gat-a' are written below the notes.

De wereld wordt stiller De verpoot rust vastgebonden,  
daarin zwijgt het dwister

a wilaak el sojen disidiek

14 Balken Piehin a komp kieheutsek bönni halkat a



Allegretto (in tempo d'un "Czardas") = 116-120  
Sempre pp dolciss.

③

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "la la la la la la la la la la". The second staff is a vocal line with lyrics "Lutti barjit PP sempre". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem". The fourth staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem". The fifth staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem".

duisternis

seutetsik

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top staff is a vocal line with lyrics "la la la la la la la la la la la la la". The second staff is a vocal line with lyrics "uno Solo f alle 2.° Ven: Di à kotsj-ma bex-ieg han-gosj...". The third staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem soem soem soem". The fourth staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem soem soem soem". The fifth staff is a piano accompaniment line with lyrics "soem soem soem soem soem soem soem soem soem soem".

Maar de herberg is luidruchtig.

Di à kotsjma bexik hanghos



la la la la la la la la la la la la la la la la la la

Moenskaal-koeliek à Asjim bal-mosj.

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

col rip:

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

Daar speelt een Cimbalist.

Moenskaal koeliek à Asjimbalmos.

la... la la la la... la la la la la la la la la

à le-keer-njek koerjong-kat-nak sien si ringk bi-lee ar ab lak.

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem zoem

De jongens juichen

Dat de ruiten bijna rinkelen

à lekeer-njek koerjongkatnak

sient si renk belli ar abblak,





4

la la la la la ...

zoem zoem zoem ...

zoem zoem zoem zoem zoem zoem  
uni Solo

Quasi recit.  
Russo

Kotsj-maarsj nee 'a-ranj-wie-raag.

Hallo waardin, gij gouden bloem

Kotsjmarosnee arranj wieraak

Tempo come sopra

f

Kotsj-maa-rozij-nee

tutti ten.

con brio

f

Kotsj-maa-rozij-nee

tutti bassi

Kotsj-maa-rozij-nee

Kotsj-maa-rozij-nee

Je de 'a leg job biek bo raat.

Kotsj-maa-rozij

Je de 'a leg job biek bo raat.

Kotsj-maa-rozij

Hier met je allerbeste wijn

iede 'a lekjobbik borraat.



bo raat. . . . . Je di à leg-jobbiek bô raat. . . .

Je di à leg job biek bo raat! . . . . Je-di à legjobbiek bô raat!

jobbiek bô-raat Je-di-a leg job biek bô raat . . . .

jobbiek bô-raat Je di à leg jobbiek boraat Je di à leg job biek bô raat.

nee - Je di à leg job biek bô raat . . . .

a tempo (5) mf

Ween led-jen, mient à nadj à paam . . . . Eesj Ann-resj . . .

Ween-led-jen . . . mient-à nadj à paam . . . Eesj

Ween-led-jen, mient à nadj à paam Eesj Ann-resj . . .

Ween-led-jen, mient à nadj à paam Eesj

Ween led jen, mient à nadj a paam Eesj Ann-resj . . . . Eesj

Oud moet hij zijn als grootpapa En varig als een jonge held!

Ween ledjen mient à nadjapaam









Aaan Asjol nie wá-lo kied wén wán; El-taan-Asjo-lom á pen-re-miet  
 Aaan Asjol nie wá-lo kied wén wán; Hoerd . . . . .  
 Hoerd-raa hoerd-raa hoer-zad job-ban; Hoerd-raa hoerd-raa  
 Hoerd-raa hoerd-raa hoer-zad job-ban; Hoerd-raa hoerd-raa  
 Hoer-zad hoer-zad hoer-zad job-ban; Hoer-zad hoer-zad

*Ik heb nu lust om te dansen mijn geld dans ik weg.*

*Taan solnie wallo bedwem wan El taansollom á pensemmet.*

*ff Grandioso.*

Kie-taan-Asjo-lom á lél-ke-miet Hoerd-raa Asjie-gaanj hoer-zad job-ban,  
 ra . . . . . Hoerd-raa Asjie-gaanj hoer-zad jobban,  
 hoer-zad job-ban, Hoerd-raa Asjie-gaanj hoer-zad jobban,  
 hoer-zad job-ban, Hoerd-raa Asjie-gaanj hoer-zad jobban,  
 hoer-zad job-ban Hoerd-raa Asjie-gaanj hoer-zad jobban

*Mijn ziel dans ik er niet Speel op higuener, speel nog beter.*

*Nitaansollom á lélkemmet*





*à Tempo.*

Handwritten musical score for a piece in 6/8 time, marked *à Tempo.* The score consists of six staves. The lyrics are written below the notes.

Staff 1: *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn Hoerd-raa tsjie-gaang hoerd-raa

Staff 2: *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn Hoerd-raa tsjie-gaang hoerd-raa

Staff 3: *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn

Staff 4: *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn Hoerd-raa tsjie-gaang hoer-rad-job-ban

Staff 5: *Taan-tjol-nie* wà-loo kied-wen wàn Hoerd-raa-tsjie-gaang jobban jobban jobban jobban

Handwritten musical score for a piece in 6/8 time, marked *poco Allarg.* and *ff à Tempo*. The score consists of six staves. The lyrics are written below the notes.

Staff 1: hoer-rad job-ban hoer-rad jobban, *Taan-tjol-nie* wà-loo *Allegro Solo subito* Huppi. reid. rit.

Staff 2: hoer-rad jobban hoer-rad jobban hoer-rad tsjie-gaang hoerd. *mf* Bi-ko-pognak ar-a bla-kin

Staff 3: hoerd-raa hoer-rad jobban *Taan-tjol-nie* wà-loo...

Staff 4: jobban jobban hoer-rad jobban Hoerd - ra...

*Daar wordt aan het vensden geklopt.*

Behkoppoknak ar abblakkon



pp Andante sost.  $\text{♩} = 69-72$

pp Solo. rustico (durian.)  
 piu forte Né roegk ja-nak ój-ján ná-djon! dat m-se m-ir-oe-ra gjaak

Maak niet zo'n lawaai! <sup>laad.</sup> Dat mijn heer jelt in weter.  
 \* Ne roeghjonak íjan nadjon art orenie ar orasyaak

9 Allegro

Hodj lif-fe-kunt 'a-loed-nie waadj!  
 uno Solo

Dat hij naar bed gaat; hij wil slapen. De duivel knijpt in jouw heer  
 Hodj berrekunt 'aloednie waadj. urduk boijek ar oradba



*f* Allegretto come sopra

Ör-dög boej-jeek ar oe-räd-bä, Se pe-diek menj ä pö-köl  
 Ör-dög boej-jeek ar oe-räd-bä, Se pe-dieg  
 Ör-dög boej-jeek ar-oe-rad-bä, Se pe dieg menj ä pö-köl-bä! Ör-dög boej-jeek är-oe-rad-bä  
 Ör-dög boej-jeek är-oe-räd-bä, Ör-dög boej-jeek är oe-räd-bä Se pe-dieg menj ä pö-köl-bä  
 Se pe-dieg-menj ä pö-köl-bä! Ör-dög boej-jeek är oe-räd-bä

En jÿ, loop naar de hel!

Seh peddeek menj ä pökolbä

*ff* *rit.*  
 bä Se-pe-dieg menj ä pö-köl... bä!  
 menj ä pö-köl... bä! Se-pe-dieg-menj ä pö-köl-bä!  
 Se-pe-dieg menj ä pö-köl... bä!  
 Ör-dög boej-jeek är-oe-räd-bä, Se-pe-dieg menj ä pö-köl bä!  
 Se pe dieg menj ä pö-köl-bä! menj ä pö-köl-bä!



(:breve:)

Allegretto come sopra

Hoerd-raa tsjie-gaang tsjak a-reerd iesj, Hoerd-raa tsjie-gaang

Hoerd-raa tsjie-gaang tsjak a-reerd iesj, Hoerd...

Hoerd-raa tsjie-gaang tsjak a-reerd iesj, Hoerd-raa hoerd-raa

Hoerd-raa tsjie-gaang tsjak a-reerd iesj, Hoerd-raa hoerd-raa

Hoerd-raa tsjie-gaang, Hoerd-raa tsjie-gaang tsjak a-reerd iesj, Hoer-rad hoer-rad

Speelt op zigeener, nu eerst recht,  
 tsjak a-reerd ies

hoer-rad job-ban, Vaan tsjol-nie wa-loo ked wim wam; El taan tojo-lom a-peen-se-met,

hoerd... hoerd... hoerd... El taan tojo-lom a-peen-se-met,

hoer-rad job-ban hoerd-raa hoerd-raa hoer-rad job-ban; El taan tojo-lom a-peen-se-met,

hoer-rad job-ban hoerd-raa hoerd-raa hoer-rad job-ban; Hoerd-raa hoerd-raa

hoer-rad job-ban hoer-rad hoer-rad hoer-rad hoer; Hoer-rad job-ban,

Op dansen ben ik verrast. Mij geld dans ik weg.

Vaan tsjol-nie wa-loo ked wim wam El taan tsjol-nie a-peen-se-met



71 *ff*

kie-taan-tjō-lōn à lēl kē-met Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj ha-miend-jaart-ar ien gēn-ert iesj  
 kie-taan-tjō-lōn à lēl kē-met Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj ha-miend jaart ar ien gēn-ert iesj  
 kie-taan-tjō-lōn à lēl kē-met Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj ha miend jaart ar ien gēn-ert iesj  
 hoer-zād jōb-bān Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj ha miend jaart ar ien gēn-ert iesj  
 hoer-zād jōb-bān Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj ha miend jaart ar ien gēn-ert iesj

Mij siel dans ik er sint. Speel op rijenmer, nu eerst recht, Al moest  
 kienaan tjōlōn à lēl kēmet *het mij zelfs mij hēnd koste!*  
 Hoerdraa *tjijgaanj* *tjijak* à zert iesj, ha miend  
 jaart ar ien gēn-ert iesj.

*Ando poco Allarg. cresc. molto.*

Hoerd-raa *tjijgaanj*, hoerd-raa hoer-zād jōbbān hoer-zād jōb-bān  
 Hoerd-raa *tjijgaanj* hoerd-raa jōb-bān hoer-zād jōb-bān  
 Jaan-tjōl-mē wa-loo hēd wēn wān hoer-zād jōb-bān hoer-zād jōb-bān  
 Hoerd-raa *tjijgaanj* hoer-zād jōb-bān hoer-zād hoer-zād jōb-bān.  
 Hoerzād *tjijgaanj* jōbbān, jōbbān, jōbbān, jōbbān, jōbbān, jōbbān hoer-zād jōb-bān.



*Andante*

Jaar-Asjol-nie wa-loo...  
 hoerd...!  
 hoerd-raa Asjie-gaang... hoerd!  
 Aan-Asjol-nie wa-loo...  
 hoerd...!

*Uno Solo rit.*  
 Me-gient-jen-nek kö-pög-tat-nak

Waar komen er, waar wordt er geklopt.  
 Meekiend jannek köpökdatnak

12 *uni Solo p Adagio Tempo rubato.*

*f* *flexibile.* "Isjen-dijeb-ben-wie-gäd-jä-nak, Jesj-ten aald-ja-meg hend-ti-kes  
*pp sempre*  
*m*  
*pp sempre*  
*m*  
*m*

Maakt een beetje stiller plezier. God sat jilni er von regene  
 Isjen di repben wie kat jannak Jesj aaldjä mek hendket.



*Andato. rit. Gen. Pause Andante (come I<sup>a</sup>)*

*Se-geerj-ee-desj anjaam bi-tig"*  
*pin s*

*Mijn arme lieve moeder is zoo ziek*  
*srekkende edes anjaam bestek;*

*pp*



13

Handwritten musical score for the first system. It consists of five staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, 3/4 time. The bottom three staves are piano accompaniment in bass clef, 3/4 time. The lyrics are written below the piano part.

*Fel-le li-tel edjiek sem ad,*      *kie-hör-pen-tiek bö-ri-ic-kat*

*Nu is er niet één, die antwoord geeft.      Hij drinkt een wijnglas leeg,*  
*Pellelelele edjiek sem ad      kiekurpentiek borajkat.*

Handwritten musical score for the second system. It consists of five staves. The top two staves are vocal lines in treble clef, 3/4 time. The bottom three staves are piano accompaniment in bass clef, 3/4 time. The lyrics are written below the piano part.

*Wee-geet wi-tiek ä ri-nee-nek ....*      *Sjha-riä ni-nik ä*

*Am de muziek wordt er einde gemaakt      En de jongens*  
*Wekut wettik ä senaenek      hasamennik ä*







